Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem powiedział król do swoich sług: Czy nie wiecie, że książę, i to wielki, poległ dziś w Izraelu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król powiedział także do swoich sług: Wiedzcie, że wielki wódz poległ dziś w Izraelu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król powiedział do swoich sług: Czyż nie wiecie, że dziś poległ w Izraelu wielki dowódca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król do sług swoich: Azaż nie wiecie, że hetman, a bardzo wielki, poległ dziś w Izraelu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też król do sług swoich: Aza nie wiecie, że hetman, a barzo wielki, poległ dziś w Izraelu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król powiedział również do sług swoich: Czy wy nie wiecie, że zginął dzisiaj wódz, i to znaczny w Izraelu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł król do swoich sług: Czy nie wiecie, że wódz, i to wielki, poległ dziś w Izraelu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król powiedział także do swoich sług: Czyż nie wiecie, że dziś zginął w Izraelu książę i wielki człowiek? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem król rzekł do swoich sług: „Czy nie wiecie, że tego dnia zginął w Izraelu wielki wódz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł król do swych sług: - Czyż nie wiecie, że wódz, że wielki [wódz] poległ dzisiaj w Izraelu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до своїх слуг: Чи не знаєте, що великий проводир в цьому дні впав в Ізраїлі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król także powiedział do swoich sług: Czyż nie wiecie, że dzisiaj padł książę i wielki w Israelu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król odezwał się do swych sług: ”Czyż nie wiecie, że poległ dziś w Izraelu książę i wielki człowiek? |